

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## entani nE-mukhAri

SrI tyAgarAja describes SrI SabarI's beatitude in the kRti – entani nE  
varNintunu SabarI – rAga mukhari.

P entani nE varNintunu SabarI bhAgyam(entani)

A 'dAntula vara kAntalu jagam-  
(a)nta niNDi(y)uNDaga (entani)

C kanulAra sEvinci kammani phalamulan(o)sagi  
tanuvu pulakarınca pAda yugamulaku mrokki  
ina kula pati samukhambuna punar-<sup>2</sup>AvRtti rahita pada-  
munu pondina tyAgarAja nuturAli puNyambunu (entani)

Gist

How much shall I describe the blessedness of SabarI?

While blessed wives of ascetics abound throughout the Earth, how much  
shall I describe the blessedness of SabarI?

How much shall I describe the merit of SabarI – praised by this  
tyAgarAja - who - beholding the Lord to her heart's (eyes') content, offering Him  
the sweetest fruits, and worshipping His Feet such that she had horripilation,  
attained the state of non-return in the very presence of SrI rAma – the Chief of  
Solar Dynasty?

Word-by-word Meaning

P How much (entani) shall I (nE) describe (varNintunu) the blessedness  
(bhAgyamu) of SabarI?

A While blessed (vara) wives (kAntalu) of ascetics (dAntula) abound  
(niNDi uNDaga) (niNDiyuNDaga) throughout (anta) the Earth (jagamu)  
(jagamanta),

how much shall I describe the blessedness of SabarI?

C How much shall I describe the merit (puNyambunu) of SabarI – praised (nuturAli) by this tyAgarAja who -  
beholding (sEvinci) (literally worship) the Lord to her heart's (eyes') content (kanulAra),  
offering (osagi) Him the sweetest (kammani) fruits (phalamulanu) (phalamulanosagi), and  
worshipping (mrokki) His Feet (pAda yugamulaku) such that she had horripilation (tanuvu pulakarinca),  
attained (pondina) the state (padamunu) of non-return (punar-AvRtti rahita) in the very presence (samukhambuna) of SrI rAma – the Chief (pati) of Solar (ina) Dynasty (kula)?

Notes –  
Variations –

References –

Comments -

<sup>1</sup> – dAntula vara kAntalu – The implication is that while SrI rAma went to residence of many great ascetics – atri-anusUya, Sarabhanga, sutIkshna, agastya - none had the fortune of attaining liberation, whereas SabarI – an illiterate - whose supreme devotion to her guru and her firm conviction that SrI rAma would come one day, enabled her to attain liberation, and that too in His very presence.

The Vaishnavaita Saint, Vedanta Desika in his 'raghuvIra gadyam' refers to rAma as 'SabarI mOksha sAkshi bhUta' - one who was just a witness to the liberation of SabarI - rAma did not grant her liberation. She had already qualified for that status. Such was the blessedness of Sabari that SrI tyAgarAja fails to find words - 'entani nE varNintu'? Please refer to 'raghuvIra gadyam' - <http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/dec96/0013.html>

<sup>2</sup> - AvRtti - The cycle of repeated births and deaths.

## Devanagari

प. एन्तनि ने वर्णिन्तुनु शबरी भाग्य(मेन्त)  
अ. दान्तुल वर कान्तलु जग(म)न्त निण्डि(यु)ण्डग (ए)  
च. कनुलार सेविञ्चि कम्मनि फलमुल(नो)सगि  
तनुवु पुलकरिञ्च पाद युगमुलकु म्रोक्कि  
इन कुल पति समुखम्बुन पुन(रा)वृत्ति रहित  
पदमुनु पोन्दिन त्यागराज नुतुरालि पुण्यम्बुनु (ए)

## English with Special Characters

pa. entani nē varṇintunu śabarī bhāgya(menta)  
a. dāntula vara kāntalu jaga(ma)nta niṇḍi(yu)ṇḍaga (e)  
ca. kanulāra sēviñci kammani phalamula(no)sagi  
tanuvu pulakariñca pāda yugamulaku mrokki

ina kula pati samukhambuna puna(rā)vṛtti rahita  
padamunu pondina tyāgarāja nuturāli puṇyambunu (e)

### Telugu

ప. ఎన్నని నే వర్ణిస్తును శబరీ భాగ్య(మెన్న)  
అ. దాన్తుల వర కాన్తులు జగ(మ)న్న నిణ్ణి(యు)ణ్ణగ (ఎ)  
చ. కనులార సేవిజ్ఞి కమ్మని ఫలముల(నొ)సగి  
తనువు పులకరిజ్ఞ పాద యుగములకు మ్రొక్కి  
ఇన కుల పతి సముఖమ్మున పున(రా)వృత్తి రహిత  
పదమును పొందిన త్యాగరాజ నుతురాలి పుణ్యమ్మును (ఎ)

### Tamil

ప. எந்தனி நே வர்ணிந்துனு **ஸ**ப<sup>3</sup>ரீ பா<sup>4</sup>క్<sup>3</sup>ய(మెంతని)  
అ. తా<sup>3</sup>న్తుల వర కాన్తులు జగ<sup>3</sup>(మ)న్త నిణ్ణి<sup>3</sup>(య)ణ్ణగ<sup>3</sup> (எந்தని)  
ச. கனலார **ஸ**ேவிஞ்சி கம்மனி ப<sup>2</sup>லமுல(னொ)ஸகி<sup>3</sup>  
தனுவு புலகரிஞ்ச பாத<sup>3</sup> யு<sup>3</sup>க்<sup>3</sup>முலகு ம்ரொக்கி  
இன குல பதி ஸமுக<sup>2</sup>ம்மு<sup>3</sup>ன புன(ரா)வ்ருத்தி ரஹித  
பத<sup>3</sup>முனு பொந்தி<sup>3</sup>ன த்யாக<sup>3</sup>ராஜ நுதுராலி புண்யம்மு<sup>3</sup>னு (எந்தனி)

எங்ஙனம் நான் வருணிப்பேன் சபரியின் பேற்றினை?

முனிவர்களின் உயர் மனைவியர் புவியெங்கும் நிறைந்திருக்க,  
எங்ஙனம் நான் வருணிப்பேன் சபரியின் பேற்றினை?

கண்ணார சேவித்து, இனிய பழங்களையளித்து,  
மெய்ச்சிலிர்க்க, திருவடி இணையினுக்கு வணங்கி,  
பரிதி குலத் தலைவனின் முன்னிலையில், மறு பிறப்பற்ற  
பதத்தினையடைந்த, தியாகராசனால்  
போற்றப் பெற்றவளின் புண்ணியத்தினை  
எங்ஙனம் நான் வருணிப்பேன், சபரியின் பேற்றினை?

பரிதி குலத் தலைவன் - இராமன்

### Kannada

ಪ. ಎನ್ನನಿ ನೇ ವರ್ಣಿస్తుನು ಶಬರೀ ಭಾಗ್ಯ(ಮೆನ್ನ)  
ಅ. ದಾನ್ತುಲ ವರ ಕಾನ್ತುಲು ಜಗ(ಮ)ನ್ನ ನಿಣ್ಣಿ(ಯು)ಣ್ಣಗ (ಎ)  
ಚ. ಕನುಲಾರ ಸೇವಿಜ್ಞಿ ಕಮ್ಮನಿ ಫಲಮುಲ(ನೊ)ಸಗಿ  
ತನುವು ಪುಲಕರಿಜ್ಞ ಪಾದ ಯುಗಮುಲಕು ಮ್ರೊಕ್ತಿ  
ಇನ ಕುಲ ಪತಿ ಸಮುಖಮ್ನುನ ಪುನ(ರಾ)ವೃತ್ತಿ ರಹಿತ  
ಪದಮುನು ಪೊಂದಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುರಾಲಿ ಪುಣ್ಯಮ್ನುನು (ಎ)

ಇನ ಕುಲ ಪತಿ ಸಮುಖಮ್ಬನ ಪುನ(ರಾ)ವೃತ್ತಿ ರಹಿತ

ಪದಮುನು ಪೊನ್ನಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುರಾಲಿ ಪುಣ್ಯಮ್ಬನು (ಎ)

### Malayalam

പ. എന്തനി നേ വർണിഞ്ഞുനു ശബരീ ഭാഗ്യ(മെന്ത)  
അ. ദാന്തല വര കാന്തലു ജഗ(മ)ന്ത നിണ്ഡി(യു)ണ്ഡഗ (എ)  
ച. കനൂലാര സേവിഞ്ചി കമ്മനി ഫലമൂല(നോ)സഗി  
തനുവു പുലകരിഞ്ച പാദ യുഗമൂലകു ശ്ലോക്കി  
ഇന കുല പതി സമുഖമ്ബന പുന(രാ)വൃത്തി രഹിത  
പദമുനു പോന്ദിന ത്യാഗരാജ നുതൂരാലി പുണ്യമ്ബനു (എ)

### Assamese

প. এন্তনি নে বৰ্ণিত্তনু শবরী ভাংয়(মেন্ত)  
অ. দান্তুল বর কান্তলু জগ(ম)ন্ত নিণ্ডি(য়ু)গুগ (এ)  
চ. কনুলাৰ সেৰিঞ্চি কস্মনি ফলমূল(নো)সগি  
তনুবু পুলকৰিঞ্চ পাদ যুগমূলকু শ্লোকি  
ইন কুল পতি সমুখস্বন পুন(ৰা)বৃতি ৰহিত  
পদমুনু পোন্দিন ত্য়াগৰাজ নুতুৰালি পুণ্যস্বনু (এ)

### Bengali

প. এন্তনি নে বৰ্ণিত্তনু শবরী ভাংয়(মেন্ত)  
অ. দান্তুল বর কান্তলু জগ(ম)ন্ত নিণ্ডি(য়ু)গুগ (এ)  
চ. কনুলাৰ সেৰিঞ্চি কস্মনি ফলমূল(নো)সগি  
তনুবু পুলকৰিঞ্চ পাদ যুগমূলকু শ্লোকি  
ইন কুল পতি সমুখস্বন পুন(ৰা)বৃতি ৰহিত  
পদমুনু পোন্দিন ত্য়াগৰাজ নুতুৰালি পুণ্যস্বনু (এ)

### Gujarati

પ. અંતનિ ને વર્ણિત્તનુ શબરી ભાંગ્ય(મંત)  
અ. દાન્તુલ વર કાન્તલુ જગ(મ)ન્ત નિર્ણિડ(યુ)ર્ગગ (અં)  
ચ. કનુલાર સેવિન્ચિ કમ્મનિ ફલમુલ(નાં)સગિ  
તનુવુ પુલકરિન્ચ પાદ યુગમુલકુ શ્લોકિ

ਓਨ ਫੁਲ ਪਤਿ ਸਮੁਖਮਯੁਨ ਪੁਨ(ਰਾ)ਵ੍ਰੱਤਿ ਰਹਿਤ  
ਪਦਮੁਨੁ ਪਾਇਨਿ ਨਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਰਾਲਿ ਪੁਧਮਯੁਨੁ (ਅੰ)

### **Oriya**

- ੳ. ਯਨੁਨਿ ਨੇ ਖੀਨੁਨੁ ਚਰਨੀ ਭਾਗਾ(ਮੇਨੁ)
- ਅ. ਧਾਨੁਨੁ ਖੀਨੁ ਭਾਗੁਨੁ ਭਗ(ਮ)ਨੁ ਨਿਭਿ(ਯੁ)ਭਗ (ੲ)
- ੳ. ਕਨੁਨੁਨੁ ਖੇਭਿਨਿ ਕਨੁਨਿ ਧਾਨੁਨੁ(ਨੇ)ਭਗਿ  
ਭਨੁਨੁ ਧਨੁਨੁਨੁ ਧਾਨੁ ਧਨੁਨੁਨੁ ਧਾਨੁ  
ਭਨੁਨੁ ਧਨੁਨੁ ਧਨੁਨੁਨੁ ਧਨੁਨੁ(ਨੇ)ਭਗਿ  
ਧਨੁਨੁਨੁ ਧਨੁਨੁਨੁ ਧਨੁਨੁਨੁ ਧਨੁਨੁਨੁ (ੲ)

### **Punjabi**

- ੲ. ਏਨਤਨਿ ਨੇ ਵਰਿਨਤਨੁ ਸਬਰੀ ਭਾਗ(ਮੇਨਤ)
- ਅ. ਧਾਨਤਨੁ ਵਰ ਕਾਨਤਨੁ ਜਗ(ਮ)ਨਤ ਨਿਭਿ(ਯੁ)ਭਗ (ਏ)
- ੳ. ਕਨੁਲਾਰ ਸੇਵਿਵਿਚ ਕਮਨਿ ਫਲਮੁਲ(ਨੇ)ਸਗਿ  
ਤਨੁਵੁ ਪੁਲਕਰਿਵਚ ਪਾਦ ਧੁਗਮੁਲਕੁ ਮੁੱਕਿ  
ਇਨ ਫੁਲ ਪਤਿ ਸਮੁਖਮਯੁਨ ਪੁਨ(ਰਾ)ਵ੍ਰੱਤਿ ਰਹਿਤ  
ਪਦਮੁਨੁ ਪੋਨਿਦਨ ਤਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਰਾਲਿ ਪੁਲਕਮਯੁਨੁ (ਏ)